

(무역계약론 제7주차)

제 1 절 판매점계약(Distributorship Agreement)

1. 판매점계약의 의의

1) 개념

판매점계약(Distributorship Agreement ; 또는 판매권계약)이란, 수출자가 해외판매점(distributor)에 대하여 일정기간 동안 일정 상품에 대한 판매권을 부여하고 판매점은 그 상품의 일정량을 구매할 것을 약정하는 계약이다. 그 지역의 판매점에게만 판매권을 부여하는 것을 독점판매점계약(Exclusive Distributorship Agreement)이라고 하고, 다른 판매점에게도 판매권을 부여할 수 있는 것을 비독점판매점계약(Non-exclusive Distributorship Agreement, 또는 Sole Distributorship Agreement)이라고 한다.

판매점에서 직접 Buyer(소매상, 소비자 등)에게 판매하는 것으로 그 현지판매계약의 당사자는 판매점과 소비자이다. 그러나 수출자가 제조자인 경우 소비자에 대해 제조자책임을 부담한다. 판매점계약은 기본계약에 해당되며, 구체적인 계약내용은 당사자의 주문 및 수락에 의해 확정된다. 계약기간은 특정기간(예 : 1년)으로 정하며, 기간 만료전에 합의로 연장할 수 있도록 하거나, 특정기간을 정하지 않고 해지될 때까지 지속되는 것으로 정하기도 한다.

2) 대리점계약, 위탁판매계약과의 비교

□ 대리점계약(Agency Agreement)

대리점(Agent, 또는 대리인)이란, 본인의 위임을 받아 본인을 위하여 행위를 하는 자를 말한다. 무역거래에서 무역회사(본인)가 물품의 판매, 구매, 판촉 등을 대리점에 부탁하고 대리점은 무역회사를 위하여 물품의 판매, 구매, 판촉 등을 하며, 그 대가로 수수료를 받는다. 대리점은 무역회사(본인)의 명의로 무역계약을 체결하며, 이 계약은 무역회사(본인)가 직접 계약을 체결한 것과 동일한 효력이 있다.(다만, 자신이 무역회사의 대리인이라는 것을 계약서에 기재해야 하며, 그렇지 않은 경우 대리인 자신의 계약으로 인정됨)

대리점은 다음의 점에서 판매점(Distributor)과 구별된다.

- ①대리점은 자신의 명의로 계약을 체결하는 것이 아니고, 단지 대리인으로서 본인을 위하여 계약을 체결한다. 즉 대리점은 seller가 아니고 seller를 대리하여 계약을 체결한다. 그러나 판매점은 자신이 seller로서 자신의 명의로 buyer와 계약을 체결한다.
- ②대리점의 수입원(revenue)은 대리수수료이지만, 판매점의 수입은 판매액과 구매액의 차액이다.
- ③무역회사(본인)과의 관계에 있어, 대리점은 대리인이다. 그러나 판매점은 수출자와의 관계

에서는 buyer가 된다.

□ 위탁판매계약(Consignment Agreement)

위탁판매계약(Consignment Contract)이란, 위탁판매자(consignor)의 부탁에 의해 수탁판매자(consignee)가 직접 계약당사자가 되어 buyer에게 물품을 판매하는 것이다. 현지 buyer(소매상, 소비자 등)와의 관계에 있어 수탁판매자는 seller로서 직접 계약의 당사자가 되며, 위탁판매자는 계약의 당사자가 아니다. 판매수익금은 전액 위탁판매자에게 귀속되고, 수탁판매자는 수수료(위탁수수료)를 받을 뿐이다. 또한, 수탁판매자는 위탁판매자의 buyer가 아니다. 위탁판매계약은, 신속한 납품이 요구되는 것, 고객의 직접 선택이 필요한 것, 고객의 수요에 맞추어 간단한 가공이 필요한 것 등의 경우에 이용된다.

2. 판매점계약의 주요내용

1) 계약체결일, 당사자, 계약체결경위, 약인

계약서 서문에 계약체결일, 당사자, 약인 등을 기재한다. 통상 판매점계약은 연간단위로 갱신(또는 연장)되는데, 계약체결일은 계약기간의 기산일이 된다. 영미법에서는 계약의 유효조건(enforceability)으로 약인을 요구하므로 약인을 명시한다.

2) 용어의 정의

(1) 대상제품

판매점계약의 대상인 제품 및 그 명세를 기재한다. 제품의 명세는 특정될 수 있을 정도로 구체적으로 정하며, 그 내용이 많은 경우에는 부록(appendix)에 기재한다. 수출자는 제품의 디자인이나 형식을 변경할 수 있다고 정하는 경우가 많다.

(2) 판매점계약의 계약기간

계약기간은 계약체결일로부터 (통상 1년)년으로 정한다.

(3) 판매지역

판매점이 제품을 판매할 수 있는 지역('판매지역')을 정한다. 그리고 판매지역은 당사자의 합의로 수시로 변경이 가능하다. 판매점은 판매지역 이외에서는 판매할 수 없으며, 판매지역이외로 판매할 자에게 판매할 수 없다. 이는 우회적으로 판매지역제한을 피하는 것을 금지하기 위한 것이다.(예 : 수입독점판매지역이 한국인 경우 그 상품을 일본에서 판매할 수 없다.)

참고로 독점판매점계약에서는 수출자도 판매지역에서 다른 판매점을 둘 수 없으나, 비독점판매점계약에서는 제한이 없다.

3) 판매점의 지명 및 수락

수출자는 판매지역 내에서 제품을 판매할 수 있는 판매점을 지정하고, 판매점은 이를 수락한다. 이 조항에서는 독점판매점계약 또는 비독점판매점계약 여부를 정한다. 독점판매점계약

으로 정한 경우 해당 지역에서는 판매점에게만 판매권이 부여되므로, 수출자는 판매점 이외의 자에게 판매할 수 없다. 판매점은 판매지역 내에서 판매점 대상 제품과 경쟁하거나 유사한 제품을 직·간접적으로 구매, 수입, 수출, 유통, 또는 취급할 수 없다.

4) 발주 및 선적

판매점은 제품 및 수량을 정하여 주문을 한다. 주문한 제품과 수량의 수락여부는 수출자의 재량사항이며, 수출자가 수락한 경우에만 구속력이 있다. 판매점의 최소 주문량을 정한다. 그러나 판매점의 판매실적이 부족한 상태에서 계속하여 주문을 하게 되어 재고량이 지나치게 많이 쌓이게 되면, 판매점의 채무불이행이 발생할 수 있는 바, 최소 주문량을 강요하기 보다는 계약을 해지해야 할 것이다.

5) 가격 및 대금결제

가격은 당사자의 합의로 수시로 정한다. 다만, 가격합의가 이루어지지 않은 경우 수출자는 서면통지로 계약을 해지할 수 있다. 판매점계약에서는 대금결제를 신용장방식으로 정하는 경우가 많은 데, 이 경우 판매점의 주문을 발주자가 수락하면, 판매점은 수출자에게 신용장을 제공한다. 판매지역 내에서의 판매가격은 판매점이 정할 수 있다.

6) 최소구매량

판매점의 (연도별) 최소구매량과 가격을 정한다.

7) 기술지원

수출자는 판매점에게 기술지원을 하고, 판촉이나 광고를 위한 홍보물을 송부한다. 그리고 판매점의 직원을 교육 또는 훈련하여 판매를 돕는다.

8) A/S 및 부품

A/S는 판매점이 한다. 따라서 판매점은 원활한 A/S를 위해 충분한 부품의 재고를 유지해야 한다. 그리고 수출자는 판매점에게 부품을 공급해야 한다.

9) 검사 및 품질보증

판매점은 제품의 인수 즉시 제품을 검사해야 한다. 그리고 수출자는 제품의 소재 및 제조작업에 하자가 없음을 보장해야 한다.

10) 판매점의 책임

판매점은 자신의 비용으로 판촉, 광고 등을 수행하고, 제품의 최대 판매를 달성할 수 있도록 최선을 다한다. 그리고 판매점은 적정 재고를 유지해야 한다.

11) 정보요청

수출자는 판매점의 판매가격, 판매내역, 판촉, 광고, 가격정책 등에 대한 정보나 자료를 요청할 수 있다.

12) 판매점의 지위

판매점은 대리인이 아니며, 제품의 구매 및 판매는 자신의 계산과 위험으로 한다. 이 점에서 대리점계약과 다르다.

13) 계약기간

판매점계약의 기간은 계약체결일로 기산되며, (1년) 동안 효력이 지속된다. 판매점계약은 특별한 사정이 없으면 갱신(또는 연장)한다. 여기에는 2가지 방법이 있는데, 하나는 계약기간 만료전에 당사자간 합의가 있어야 갱신(또는 연장)되는 것으로 정하는 것과 다른 하나는 계약기간 만료전(예 : 만료 3개월전)에 일방 당사자의 서면해지가 없으면, 자동갱신(또는 연장)되는 것으로 정하는 것이다.

14) 계약해지

판매점에게 일정한 사유가 발생한 경우 수출자는 판매점계약을 해지할 수 있다. 해지사유는 다음과 같다.

- 판매점의 파산, 지급불능, 재산관리인의 지명
- 수출자의 서면동의 없이 판매점이 이 계약 또는 계약상의 권리를 제3자에게 양도
- 판매점의 폐업 또는 정상영업의 중단
- 판매점의 계약위반이 있고, 이에 대한 치유요청을 받은 날로 (일정기간) 이내에 치유하지 않는 경우

3. 판매점계약 예시

Distributorship Agreement

This Agreement is made and entered into as of the 1st day of April, 2011 by and between ABC Co., LTD.(hereinafter referred to as the "Company"), a corporation duly organized and existing under the laws of Switzerland, having its principal place of business at (---- Zurich, Switzerland) and XYZ CO., LTD.(hereinafter referred to as the "Distributor"), a corporation duly organized and existing under the laws of the Republic of Korea, having its principal place of business at (----, Seoul), Korea.

Witnesseth

WHEREAS, XYZ desires to obtain the right and license from the Company to distribute and sell the products(as hereinafter defined) [and associated spare parts] manufactured or supplied by the Company in the Territory.

NOW, THEREFORE, for and in consideration of the premises and the mutual covenants herein contained, the Company and the Distributor agree as follows :

Article 1. Definitions

In this Agreement except where the context otherwise requires, the following terms and expressions shall be understood to have the precise meaning as follows :

1.1 Contract Products or Products shall mean the products as follows. the Company may modify the design and type of the Contract Products or parts thereof or discontinue any Contract Products, in its sole discretion.

ITEM NO.	SPECIFICATION	etc.

1.2 Contract Year shall mean a one-year period beginning from the date in the preamble hereof or its anniversary(ies).

1.3 Territory shall mean [지역명], as the parties may from time to time vary upon mutual agreement. Without the prior written consent of the the Company, the Distributor, its subsidiary or affiliate shall not, directly and indirectly, sell the Contract Products to any other areas than Territory, nor shall the Distributor sell the Contract Products to any person or entity which may resell them outside the Territory.

1.4 Trademark shall mean the trademark as defined in Article 11.1 1)

Article 2. Appointment and Acceptance

2.1 During the term and subject to the conditions hereinafter set forth, the Company hereby appoints the Distributor as the sale and **exclusive (or non-exclusive)** distributor for the Contract Products in the Territory and the Distributor accepts such appointment.

2.2 The Distributor shall not, directly or indirectly through another party, purchase, import, export, sell, distribute, or otherwise deal in products competitive with or similar to the Contract Products in the Territory.

Article 3. Orders and Shipment

In placing orders with the Company, the Distributor shall clearly describe the Contract Products and quantity required, and shall include precise instruction for packing, invoicing and shipping. The orders shall not be binding unless and until they are accepted by the Company in its discretion. the Company agrees to supply the Distributor with Contract Product to enable fulfillment of the minimum purchases as set forth in Article 5 herein.

Article 4. Price and Payment

4.1 The prices of the Contract Products may be determined mutually by both parties

from to time. If the parties cannot agree on prices the Company reserves the right to terminate forthwith this Agreement upon giving a written notice to the Distributor with immediately effect.

- 4.2 Within [] days after receipt of the Company confirmation of order, the Distributor shall have an irrevocable at sight letter of credit be issued in favor of the Company or its nominee by a first class, international bank satisfactory to the Company.
- 4.3 Unless otherwise agreed between the parties, currency of payment shall be in United States Dollars.
- 4.4 The Distributor shall be liable for and shall pay any tax, duty, charge or any other impost of a similar nature imposed upon the Company or the Distributor, in accordance with the laws of the jurisdiction of the Distributor.
- 4.5 The Distributor shall be free to fix its own resale prices for the Contract Products but shall not set those prices so high as may make them uncompetitive in the Territory including any trade discounts or rebates and shall advise the Company of any subsequent changes.
- 4.6 Unless otherwise agreed in writing all prices quoted by the Company shall be for goods delivered on [**FOB**] [**Busan**] basis.

Article 5. Minimum Purchase

- 5.1 The Distributor shall purchase the Contract Products from the Company at least in the following amount, on [**FOB Busan**] basis:
 - (a) First Contract Year :
 - (b) Second Contract Year :
 - (c) : Third Contract Year :

5.2 For the purpose of this Article, the Contract Products shall be considered to be purchased when shipped by the Company, excluding the sales returned to the Company.

Article 6. Technical Assistance

- 6.1 The Company is obligated to supply the Distributor with technical assistance such as, information and illustrated material, and to send advertising material suitable for the promotion and advertising of the Contract Products, as in the opinion of the Company may be necessary or useful to the Distributor.
- 6.2 The Company shall train a reasonable number of technical personnel of Distributor in [**훈련장소**] by consent of both parties, if it becomes necessary due to the introduction of any new products, or generally, in order to achieve better installation and maintenance standards. Costs for round trips, meals, lodging, and other expenses of the Distributor's personnel dispatched for training shall be borne by the Distributor, and the Distributor shall also bear the above costs and expenses for the

Company personnel who will train the Distributor's personnel.

6.3 The above technical assistance and materials shall be implemented in English.

Article 7. Spare Parts

7.1 The Distributor shall keep a sufficient level of spare parts in order to provide efficient after-sales service. the Company shall also advise the Distributor of the required spare parts. Any stock will be discussed and mutually agreed upon before orders are placed.

7.2 The the Company shall supply to the Distributor spare parts for the Contract Products as long as the Distributor continues to purchase the Contract Products pursuant to the terms and conditions of this Agreement and, in the absence of breach by the Distributor of this Agreement, for [] years after the last shipment of the Contract Products to the Distributor.

7.3 The price for the spare parts shall be agreed on by both parties. With the prior written consent of the Company, the Distributor may purchase standard spare parts from the Company's suppliers directly for [] years after the last shipment of Contract Products.

Article 8. Inspection and Warranty

8.1 Promptly after the receipt of the Contract Products, the Distributor shall inspect or shall cause its qualified agent to inspect the Contract Products at the Distributor's cost, to insure that the quality standards have been met as agreed to in writing by the parties. If, upon receipt of the Contract Products after proper and thorough inspection, any of the Contract Products is found not to be in compliance with the quality standards, the Company shall replace the Contract Product or the part of a Contract Products not meeting the quality standards, and shall indemnify the Distributor against any direct damage incurred actually by the Distributor.

8.2 The Company warrants that the Contract Products shall be free from defects in material and workmanship. This warranty does not extend to any of the said Contract Products which have been : (1) subjected to misuse, neglect, accident or abuse, (2) improperly repaired, or altered or modified in any way, and (3) used in violation of instructions furnished by the Company.

8.3 Claims by the Distributor in regard to any defect in the Contract Products shall be in writing and be dispatched by the Distributor with full particulars within [] days after the receipt of the Contract Products.

8.4 The parties agree that the implied warranties of merchantability and fitness for a particular purpose and all other warranties or guarantees, express or implied, are excluded from this transaction and shall not apply for the Contract Products.

Article 9. Distributor's Responsibility

9.1 The Distributor agrees and undertakes to diligently and conscientiously use all

reasonable efforts to promote and expand the sale of the products in the Territory, including but not limited to regularly and at its own expense distributing promotional literature, conducting multi media advertising and carrying out market surveys.

- 9.2 The Distributor shall maintain adequate stocks of the Contract Products throughout the Territory to meet its customer's demand in time. The Distributor shall maintain adequate stocks of replacement parts, facilities and qualified mechanics throughout the Territory and shall provide reasonable after-sales service to its customers.
- 9.3 The Distributor shall take all reasonable steps to ensure that the Products are properly transported, handled and stored so as to prevent any damage thereto.
- 9.4 The Distributor shall maintain adequate products liability and other appropriate insurance acceptable to the Company, To protect itself and the Company from claims which may arise as a result of damage to the Products while in the possession or control of the Distributor, and the Distributor shall itself indemnify and save the Company harmless from any claims which may be initiated against the Company as a result of any such damage to the Products to the extent that such are not covered by the said insurance.
- 9.5 The Distributor shall arrange at its own expense, advertisement and sales promotion of the Contract Products and devote its best efforts toward obtaining the largest sales volume of the Contract Products in the Territory. If necessary, the Company supports cooperative advertising executed by the Company's Cooperative Advertising Agreement in a separate contract. The form and nature of advertisement and sales promotion of the Contract Products shall be submitted to the Company for the prior approval before publication and unless the Company notifies the Distributor that it does not approve of any advertising or sales literature within [] days of receipt by the Company of details of the same the Company shall be deemed to have approved such advertisement or sales promotion.
- 9.6 Whenever the Company shall indicate to the Distributor any complaint concerning the activities of the Distributor under this Agreement, the Distributor shall immediately make investigation and take proper action.

Article 10. Request of Information

The Distributor shall cooperate with the Company's request on the sales of the Contract Products, and the Distributor shall send to the Company:

- (a) a written quarterly report on its activities in the Territory, such reports to include sales by product including both the value and units, sales by State, recommended retail price lists, advertising and promotion plans for the future and a commentary on the marketing, sales and distribution performance and plans, matters affecting pricing policies and achievements and proposals in respect of major customers.
- (b) A written monthly report on the stocks of the Contract Products and parts thereof held by the Distributor.

Article 11. Trademark

- 11.1 During the term of this Agreement, the Company hereby grants to the Distributor, a non-exclusive license to use the Trademark which is registered in the Territory by the Company ("Trademark") for the purpose of sales and promotion within the Territory. When the Distributor uses the Trademark, it shall indicate clearly that the Trademark is registered in the name of the Company.
- 11.2 When the Distributor intends to use the Trademark under paragraph 11.1, prior to use, the Distributor shall, inform the Company of the manner of such use and submit a sample of any materials including but not limited to, catalogues, leaflets, posters, newspapers, bearing the Trademark for prior inspection and approval by the Company. When the Distributor wishes to change the approved use of the Trademark, prior to change the Distributor shall inform the Company of the desired change and submit a sample of the materials bearing the altered use of the Trademark for prior inspection and approval by the Company. In any event, the manner of use of the Trademark or any change thereof shall be subject to the Company's prior approval and the Distributor shall not use the Trademark in any other manner than approved in advance by the Company.
- 11.3 The Distributor recognizes that any of the Trademarks, trade names, designs, copyrights and other proprietary rights, used on or embodied in the Contract Products("Proprietary Rights") shall remain the exclusive property of the Company. The Distributor shall not have or acquire any right, title or interest in Proprietary Rights.
- 11.4 During the terms of this Agreement or even after termination, the Distributor shall not:
- (a) Use the Trademark or similar trademark on any other products than the Company's nor let other companies use the Trademark.
 - (b) Directly or indirectly apply for the registration of the Trademark or any similar trademark with respect to the Contract Products or any other materials in any country of the world.
- 11.5 The Distribution may, with the prior written consent of the Company, indicate that it is an authorized distributor of the Contract Products.
- 11.6 When the Distributor finds that a third party infringes or impairs the Trademark or the Company's goodwill involved therein, or when a third party brings a claim, suit or action against the Company or the Distributor on the ground that the Distributor's use of the Trademark may infringe on the third party's rights, the Distributor shall promptly inform the Company thereof and co-operate with the Company to settle the problem.
- 11.7 Upon termination of this Agreement for any cause, the Distributor shall cease holding itself out as a distributor of the Contract Products and cease using, in any way, the Company's name, or its Proprietary Rights or any material similar thereto.

11.8 The Company, at its discretion, shall have the right to record the existence of the license hereunder, or require the Distributor to register as a registered user.

11.9 The Distributor shall not alter, deface, remove, cover or mutilate in any manner the Trademark , serial or model number, brand, or the Company's name attached or affixed to any of the Contract Products, without the prior written consent of the Company.

Article 12. Status of Distributor

12.1 This Agreement does not in any way create the relationship of principal and agent between the Company and the Distributor; and under no circumstances shall the Distributor be considered to be the agent of the Company. The Distributor shall not act or attempt to act, or represent itself, directly or by implication, as an agent of the Company or in any manner assume or create, or attempt to assume or create any obligation, liability, representation, warranty or guarantee on behalf of , or in the name of the Company. The Distributor shall conduct its business in the purchase and resale of the Contract Products as a principal for its own account and at its own expense and risk.

12.2 The Distributor shall, at all times, comply with all applicable laws, regulations, and orders of any government of the Territory or political subdivisions thereof, relating to or in any way affecting this Agreement and the Distributor's performance hereunder, including the obtaining of any required licenses, permits or approvals.

12.3 The Distributor shall not disclose to any third party, without the prior written consent of the Company, or use for any purpose other than the performance of its obligations under this Agreement, any confidential information concerning the Contract Product or business affairs of the Company (including, but not limited to, prices, discounts, terms and conditions of sale, customers, business affairs, Contract Products or Contract Product specifications) which it acquires or develops in the course of its transactions with the Company.

Article 13. Term

13.1 This Agreement shall become effective upon signing, and shall continue in full force and effect for a period of [] from the date in the preamble hereof, unless earlier terminated pursuant to Article 14.

13.2 This Agreement shall be automatically extended for a successive [] year period of time, unless three months prior to the expiration of the term or any extension thereof, a notice of intention to finally terminate is given in writing by one party to the other.

13.3 Upon the extension of this Agreement in accordance with Paragraph 13.2, the minimum purchase amount for each period shall be reviewed and a new minimum purchase shall be mutually agreed upon in writing by the parties within [] days before the commencement of each new period.

Article 14. Termination

14.1 This Agreement may be terminated at the option of the Company, effective immediately upon giving a prior written notice of termination to the Distributor, in each of the following events;

- (a) Should the Distributor become bankrupt or insolvent, or have its business placed in the hand of a receiver, assignee or trustee, whether by voluntary act or otherwise; or
- (b) Should the Distributor attempt to assign this Agreement or any rights hereunder to a third party without the Company's prior written consent ; or
- (c) If the Distributor ceases to function as a going concern or to conduct its operations in the normal course of business voluntarily or otherwise; or
- (d) If the Distributor commits a breach of or fails to perform or observe any agreement or conditions herein contained and on the part of the Distributor to be performed or observed, and shall not have remedied such breach or failure to perform or observe within [] days of a notice requiring the remedy of such breach of failure to perform or observe; or
- (e) Should the Distributor be acquired by, or should itself acquire, in whole or in part, a manufacturer of products which in the reasonable judgment of the Company competes to a material extent with the Contract Products;

14.2 Notwithstanding anything contained in this Agreement, either party may terminate this Agreement by a written notice served on the other, effective 3 months from the date of such notice.

14.3 In case the Distributor fails to achieve the minimum purchase requirements as specified in Article 5, for any reasons other than solely and apparently attributable to the Company, the Company has the right to terminate this Agreement, to request the compensation with respect to all damages, including but not limited to the loss of sales opportunity, express and implied, arising from its non-attainment of the minimum requirement and to sell Contract Products directly to any third party in the Territory, notwithstanding the paragraph 1 of the Article 2. Provided.

14.4 However, that, for the compensation to the Company subject to this paragraph, both parties recognize that damages arising from the said non-accomplishment by the Distributor would be extremely difficult to compute, but US\$ [] represents a reasonable estimate of the damages. Consequently, if the Distributor breaches or fails to satisfy its duty of minimum purchase requirements, then the Company may demand from the Distributor the lump sum.

14.5 All payments owed to the Company upon termination shall become immediately due and payable and no cancellation or termination of this Agreement shall serve to release the Distributor or its successors or assignees from any obligations under this Agreement.

14.6 In cases of termination of this Agreement by either party for any reason, the

Company may at its sole option repurchase from the Distributor, at the FOB loading port price paid by the Distributor to the Company, plus actual freight paid by the Distributor, any or all Contract Products or parts thereof in the possession of the Distributor.

Article 15. Indemnities

Distributor shall indemnify the Company and hold the Company harmless from and against, and shall defend against, any and all claims and damages of every kind for injury to or death of any person or persons and for damage to or loss of property, arising out of or attributed, directly or indirectly, to the conduct, operations, or performance of Distributor.

Article 16. Governing Law and Arbitration

16.1 This Agreement shall be interpreted and governed by the laws of [국가].

16.2 All disputes, controversies or disagreements which may arise between the parties in relation to this Agreement shall be finally settled by arbitration. The arbitration shall be conducted by three arbitrators in Korea in accordance with the Commercial Arbitration Rules of the Korean Commercial Arbitration Board and shall be conducted in English. The award rendered by the arbitrator(s) shall be final and binding upon the parties concerned.

Article 17. Miscellaneous Provisions

17.1 This Agreement constitutes the entire understanding of the Company and the Distributor with respect to the subject matter hereof.

17.2 No amendment, modification or alteration of any terms of this Agreement shall be binding on either party unless the same shall be made in writing, dated subsequent to the date hereof and executed by or on behalf of the parties hereto.

17.3 This Agreement shall inure to the benefit of and be binding upon the parties hereto and their respective successors.

17.4 No assignment of this Agreement shall be valid without the prior written consent of the other party hereto.

17.5 All waivers hereunder shall be in writing, and the failure of any party at any time to require the other party's performance of any obligations under this Agreement shall not affect the right subsequently to require performance of the obligation. Any waiver of any breach of any provision of this Agreement shall not be construed as a waiver of any continuing or succeeding breach of such provision or a waiver or modification of the provision.

17.6 If any one or more of the provisions contained in this Agreement shall be declared invalid, illegal or unenforceable in any respect under any applicable law, the validity, legality and enforceability of the remaining provisions contained herein shall not in any way be affected or impaired, and in such case the parties hereto oblige

자에게 판매하지도 못한다.

1.4 “상표”는 제 11.1.1)에서 정의된 상표를 의미한다.

제2조(지명 및 수락)

2.1 본 계약기간 및 조건에 따라, Company는 Distributor를 판매지역 내 제품의 [독점(또는 비독점)] 공급자로 지명하고 Distributor는 이를 수락한다.

2.2 Distributor는 판매지역 내에서 “제품”과 경쟁하거나 유사한 제품을 직·간접적으로 구매·수입·수출·분배·취급할 수 없다.

제3조(발주 및 선적)

Company에 대한 발주 시, Distributor는 제품 및 필요수량을 명기하고 포장·인보이스 및 선적에 관한 정확한 지시를 하여야 한다. 발주는 Company가 그 재량으로 수락했을 때에만 구속력이 있다. Company는 Distributor가 제5조의 최소구매량을 달성 할 수 있도록 제품을 Distributor에 공급하기로 합의한다.

제4조(가격 및 대금지급)

4.1 제품가격은 당사자가 수시 정한다. 가격합의가 이루어지지 않을 경우 Company는 Distributor에 대한 서면통지로 즉시 본 계약을 해지할 수 있다.

4.2 Distributor는 Company의 발주수락 통지를 받은 때로부터 [] 일 이내에, Company가 만족하는 일류 국제은행을 통하여 Company와 그 지명자를 수혜자로 하는 취소불능일람불신용장을 개설해야 한다.

4.3 당사자들간에 다르게 합의된 바가 없으면, 결제통화는 미달러화로 한다.

4.4 Distributor는 Distributor국의 법에 따라 Company 또는 Distributor에 부과되는 세금, 관세 기타 부과금을 그 책임으로 지급해야 한다.

4.5 Distributor는 제품의 재 판매가격을 임의로 정할 수 있으나, 할인이나 리베이트 등을 포함하여 판매지역 내에서 경쟁력을 잃을 정도의 고가를 설정할 수 없으며 Company에게 변경내역을 알려주어야 한다.

4.6 별도 서면합의가 없는 한 Company가 제시한 가격 및 제5조의 최소구매물량은 [FOB] [부산] 가격 기준이다.

제5조(최소구매량)

5.1 Distributor는 Company로부터 다음의 최소물량의 제품을 구매하여야 한다.

- a) 1차 계약년도 :
- b) 2차 계약년도 :
- c) 3차 계약년도 :

5.2 본 조항의 구매는 제품이 Company로부터 선적된 것을 기준하며 Company에 반품된 분은 제외한다.

제6조(기술지원)

6.1 Company는 Distributor에게 유용하거나 필요하다고 판단할 경우, 제품정보 및 설명서, 제품의 판촉·광고에 적합한 광고자료 등을 공급하는 등 필요한 기술지원을 한다.

- 6.2 Company는 신제품의 도입 또는 설치·유지 수준의 향상 등을 위해 필요한 경우 쌍방의 합의하에 적정수의 Distributor 소속 기술 인력을 [] 에서 훈련한다. 이 경우 파견된 Distributor 소속 기술인력의 왕복항공비, 식대, 숙박비 기타 경비 및 Company 소속인원의 상기비용은 Distributor의 부담으로 한다.
- 6.3 위 기술지원과 자료는 영어로 한다.

제7조 (부품)

- 7.1 Distributor는 원활한 A/S를 위해 충분한 부품재고를 유지해야 하며, Company는 Distributor에게 필요 부품의 내역을 알려준다. 부품재고 수준은 발주 전에 사전 협의의 확정한다.
- 7.2 Company는 Distributor가 본 계약에 따라 “제품”을 구매하는 한, 제품부품을 Distributor에 공급하며, Distributor가 본 계약을 위반하지 않는 한, 제품의 Distributor에 대한 최후 선적일로부터 [] 년간 공급한다.
- 7.3 부품의 가격은 당사자간 합의한다. Company의 사전 서면 승인을 받은 경우, Distributor는 제품의 최종 선적일로부터 [] 년간 Company의 공급처로부터 표준부품을 공급 받을 수 있다.

제8조 (검사 및 품질보증)

- 8.1 Distributor는 제품 인수 후 즉시, 당사자가 서면으로 합의한 품질수준의 달성여부를 확인하기 위하여, 자신의 비용으로 제품을 검사하거나 검사시켜야 한다. 적절한 검사 후 품질수준을 만족시키지 못한 제품이 발견된 경우, Company는 불량 제품 또는 불량 부품을 교체하고 Distributor가 실제 입은 직접손해를 보상해야 한다.
- 8.2 Company는 제품이 소재 및 제조작업에 하자가 없음을 보장한다. 이 보장은 아래 각 호의 경우에는 적용되지 아니한다. (1) 오용, 취급부주의, 사고, 남용 (2) 부적절한 수리 또는 변경 (3) 사용법에 위반된 사용 등의 경우는 적용되지 않는다.
- 8.3 “제품”하자에 관한 Distributor의 클레임은 제품인수일로부터 [] 일내에 서면으로 상세한 내역을 적시하여 제기하여야 한다.
- 8.4 시장성 또는 특정 용도 적합성에 관한 묵시적 보증 기타 여타의 명시·묵시적 보증은 본 건 거래 및 제품에 적용되지 않는다.

제9조 (Distributor의 책임)

- 9.1 Distributor는 그 자신의 비용으로, 정기적으로 판촉물 배포, 멀티미디어 광고 시장조사를 수행하는 등 판매지역 내에서 제품 판촉활동을 적극 추진한다.
- 9.2 Distributor는 수요자의 수요에 적시 부응하기 위해 제품의 적정재고를 유지한다. 또한, Distributor는 적절한 대체 부품재고, 시설 및 인력을 유지하여 고객에 대한 적절한 A/S를 제공한다.
- 9.3 Distributor는 제품을 적절히 운송, 취급, 보관하여 제품에 피해가 발생하지 않도록 필요한 조치를 취한다.
- 9.4 Distributor는 제품에 대해 제조물 담보 기타 적절한 보험을 확보하여 그 자신 및 Company를 보호해야 하며, 보험으로 커버되지 않는 손해에 대해서는 Company를 면책시켜야 한다.

11.9 Distributor는 제품에 부착된 상표, 일련번호, 모델번호, brand, 상호명을 Company의 사전 서면승인 없이 어떤 방법으로든 변경, 회손, 제거, 은폐, 손상시킬 수 없다.

제12조 (Distributor의 지위)

12.1 본 계약은 Company와 Distributor 간에 본인과 대리인의 관계를 형성하지 않고, 어떤 경우에도 Distributor는 Company의 대리인으로 간주되지 않는다. Distributor는 Company의 대리인으로 행동하지 못하며, Company 명의로 의무나 책임부담 또는 보증을 할 수 없다. Distributor는 제품의 구매 및 판매사업을 자신의 계산·비용·위험하에 수행한다.

12.2 Distributor는 필요한 승인을 받는 등 본 계약 또는 본 계약 하의 Distributor의 이행과 관련하여 판매지역을 관장하는 정부 또는 그 기관이 시행하는 법령을 항상 준수해야 한다.

12.3 Distributor는 Company와의 거래과정에서 지득하게 되는 “제품”정보 및 Company의 회사정보(가격, 할인, 판매조건, 고객, 업무, 제품, 제품명세를 포함)의 비밀을 Company의 사전 서면동의 없이 제3자에게 누출하거나 본 계약상의 의무이행을 위한 목적 이외의 용도로 사용 할 수 없다.

제13조 (계약기간)

13.1 본 계약은 양 당사자가 서명함으로써 발효하며, 제14조에 따라 해지되지 않는 한 서문에 기재된 일자로부터 [] 의 기간 동안 유효하다.

13.2 본 계약은 계약기간 또는 연장 계약기간 종료 3개월 전에 계약종결의사가 상대방에게 서면으로 통지되지 않으면 [] 동안 자동연장 된다.

13.3 제2항에 따라 본 계약이 연장되는 경우, 각 기간의 최소구매량을 검토하여 각 기간 개시 전 [] 일 내에 당사자간 서면 합의한다.

제14조 (계약해지)

14.1 다음 각호의 사유가 발생한 경우, Company는 Distributor에 대한 사전서면 통보로 본 계약을 해지할 수 있다.

(a) Distributor에 파산, 지급불능, 재산관리인 지명이 있을 때

(b) Distributor가 Company의 사전서면동의 없이 계약 또는 계약상의 권리를 제3자에게 양도하는 경우

(c) Distributor가 폐업하거나 정상영업을 중단하는 경우

(d) Distributor가 자신의 이행할 계약조건을 위반하거나 불이행하고 동 위반 등의 치유요청을 받은 날로부터 [] 일 내에 위반이나 불이행을 치유하지 못하는 경우

(e) Distributor가 제품과 경쟁되는 상품제조업자를 취득하거나 동업자에 취득된 경우

14.2 본 계약의 다른 조항에도 불구하고 일방당사자는 상대방에 대한 서면 통보를 함으로써 동 통보일로부터 3개월에 발효되는 조건으로 본 계약을 해지할 수 있다.

14.3 Distributor가 제5조에 규정된 최소구매요구량을 Company의 책임 없는 사유로 달성하지 못할 경우 Company는 본 계약을 해지하고, 최소구매량 미달성으로 발생하는 모든 손해(판매기회상실 포함)의 배상을 요구하며, 제2조 1항의 규정에도 불구하고 “제품”을 판매영역 내의 제3자에게 판매할 수 있다.

(보충설명)

- enter into a contract : 계약을 체결하다. (= conclude a contract)
 - make a contract : 계약서를 작성하다.(계약에서는 작성자불리의 원칙이 적용되므로, 양당사자가 계약서를 작성하였다는 것을 확인하기 위해 이 계약서에서는 'make'라는 단어를 사용하였다.)
- 계약서문에는 당사자의 상호 및 주소를 기재하고, 그 이후부터는 수출자는 the Company, 판매점은 the Distributor로 쓴다. 불필요한 긴 문구의 반복을 피하기 위함이다.
- 정의조항(definition) : 반복되는 용어 및 개념에 대해서는 정의조항에서 개념정의를 한다.
- in sole discretion : 독자적인 재량으로(판단으로), (= in sole judgement).
- exclusive : 독점적인
- place an order : 주문하다. 발주하다.
- subsidiary : 자회사(모회사 - 지분의 30% 이상을 소유하고 그 회사를 지배하는 회사)
- affiliate : 계열회사(어느 한 기업집단에 속해 있는 회사)
- unless otherwise agreed between the parties : 당사자들간에 다른 내용의 합의가 없으면
- impost : 부과금, 세금(특히 수입관세)
- impose an obligation(tax) : 의무(세금)를 부과하다. (≠empower a right : 권리를 부여하다.)
- jurisdiction : 관할권(재판관할권) - 재판을 할 수 있는 곳(법원)
 - 일반적으로 피고의 주소지에 재판관할권이 있으며, 기타 당사자들이 합의한 곳에도 있다.
- subsequent : 후속하는, 뒤에 나오는 (≠ precedent - 선행하는, 앞에 나오는)
- advertisement : 광고(PR - public relation)
- promotion : 판촉
- installation :설치, 장착, maintenance : 유지보수
- lodging : 숙박
- warranty : 하자보증
- be free from defect : 결함(하자)이 없는
- stock : 재고, 주식
- trademark : 상표
- including but not limited to, catalogues, leaflets, posters : 카탈로그, 전단, 포스터를 포함하되 이것에 국한되지 않고(즉 카탈로그, 전단, 포스터는 당연히 포함되고, 그 외 다른 것들도 포함될 수 있다는 의미임)
- proprietary right : property right(재산권)
- infringe : 침해하다. (특히 특허권 등 지적재산권의 침해)
- goodwill : 영업권(예 : 권리금 등)
- principal and agent : 본인과 대리인 (본인 : 대리인에게 일처리를 맡기는 자)
- entire understanding : 완전합의(entirement clause(완전조항)이라고 하는데, 그 의미는 이 계약서는 그 자체로 완전한 계약서이며, 다른 자료는 제외하고 이 계약서로만 계약관계를 판단해야 한다는 것이다.)

제 2 절 위탁가공무역계약

1. 개념

위탁가공무역이란, 가공임을 지급하는 조건으로 외국에서 가공(제조, 조립, 재생, 개조를 포함)할 원료의 전부 또는 일부를 거래 상대방에게 수출하거나 외국에서 조달하여 이를 가공한 후 가공물품등을 수입하거나 외국으로 인도하는 수출입을 말한다.(대외무역관리규정 제2조)

원재료를 수출하고 원재료를 가공한 제품을 수입하게 되므로 수출과 수입이 혼합된 거래로 볼 수 있다. 가공의뢰자의 입장에서는 위탁가공무역이 되고, 가공자의 입장에서는 수탁가공무역이 된다.

2. 주요 계약내용

1) 원재료 공급

위탁자는 자신의 비용으로 가공자에게 원재료를 공급해야 한다. 원재료는 자국에서 조달할 수도 있고, 제3국 또는 수입국에서 조달할 수도 있다.

2) 가공

가공자는 가공의뢰자가 공급한 원재료를 이용해 계약에 따라 가공(또는 제조)해야 한다. 원칙적으로 제품의 변경은 허용되지 않으며, 제품을 변경하는 경우에는 사전에 가공의뢰자의 승인을 얻어야 한다. 그리고 가공자는 직접 가공해야 하며, 제3자와 재위탁가공계약(sub-consignment contract)을 체결할 수 없다.

3) 가공임의 지급

가공의뢰자는 계약에 따라 가공임(processing charge)을 지급해야 한다. 지급방식은 계약서에 정하게 된다. 선수금방식, 기성고방식, 후불방식, 신용장방식 등 일반물품매매와 마찬가지로 다양한 지급방식이 이용된다.

4) 원재료와 가공품의 소유권

원재료와 가공품의 소유권은 가공의뢰자에게 있다. 가공자는 작업장에서 원재료를 부당하게 반출할 수 없으며, 선량한 관리자로서 관리를 해야 한다.

5) 가공품의 인도

계약에 따라 가공이 완료되면, 가공자는 계약내용에 따라 가공품을 인도해야 한다. 매도인의 입장과 유사하게 지정된 장소에서 인도하거나 지정선적항에서 선적을 한다.

3. 위탁가공무역계약 예시

CONSIGNMENT PROCESSING CONTRACT

This contract is made and enters into on May 10, 2010 by and between _____ (hereinafter referred to as 'Party A') and _____ (hereinafter referred to as 'Party B')

☞ Party A(가공의뢰자, 위탁가공자), Party B(가공업체, 수탁가공자)

Party A가 Party B에게 가공을 의뢰하고 Party A는 가공임을 Party B에게 지급한다.

Article 1 (Products and Processing Charge)

Items	Unit	Spec.	Quantity	Unit Charge	Total Amount

Party B processes and delivers the finished product to PARTY A on the basis of the following Consignment Processing (CMT-Cutting, Making, Trimming) Charge.

☞ Consignment Processing : 가공절차

Article 2 (Raw Materials and Subsidiary Materials)

(1) PARTY A supplies PARTY B the following raw materials and subsidiary materials which are necessary for manufacturing the products under Article 1 at noncommercial value.

(2) PARTY B shall use the above materials only to manufacture and process the products described at Article 1, and shall not take out them outside factory without prior permission of PARTY A.

☞ raw material : 원재료, Subsidiary Materials : 부재료

Article 3 (Management of Raw and Subsidiary Materials)

- (1) PARTY B shall admit that the materials under the previous Article are the property of PARTY A and shall not hand them over others, shall not exchange them for others and shall maintain them as a bona-fide manager.
- (2) PARTY B shall take an insurance to the insurance company named by PARTY A, at PARTY B's expenses, for the raw and subsidiary materials and products being preserved.

Article 4 (Processing)

- (1) PARTY B shall make the products in accordance with the samples & the specifications presented by PARTY A and PARTY B shall obtain prior approval of PARTY A to any small changes.
- (2) PARTY B shall not make any other sub-consignment processing contract with others without PARTY A's prior approval.
- (3) Party A can give PARTY B technical instructions or working orders at any time, relating to processing, packing and transporting the products, and PARTY B shall follow them.

☞ sub-consignment processing : 2차 가공절차(가공업체가 다른 가공업체에 가공을 위탁하는 것)

Article 5 (Shipment)

- (1) PARTY B, manufacturing the products under Article 1, shall make custom clearance and ship them after designated inspection by PARTY A's order in accordance with the shipping schedule in Letter of Credit.
- (2) PARTY A shall bear all costs and charges arising from warehouse to shipment.

Article 6 (Payment of Processing Charge)

PARTY A shall pay the processing charge without hesitation as PARTY B presents bill of lading and shipping documents required by Letter of Credit.

Article 7 (Claims)

On receiving disputes or complaint by buyer arising from Party B's export of the Products, PARTY A shall notify it in writing to Party B and when such claims are to be certified as resulting from PARTY B's fault, PARTY B shall take all liabilities. In this case, Party A shall make an effort to reduce the claims as much as possible in consultation with PARTY B.

Article 8 (Arbitration)

All disputes, controversies, or differences which arise between the parties out of or in

relation to or in connection with this contract or for the breach thereof, shall be finally settled by arbitration in Seoul, Korea in accordance with Commercial Arbitration Rules of the Korean Commercial Arbitration Board and under the Laws of Korea. The award rendered by arbitrator(s) shall be final and binding upon both parties concerned.

After both parties make and sign two copies of contract, PARTY A keeps original copy stamped on and PARTY B keeps the duplicate.

PARTY A

PARTY B

(해 설)

위탁가공계약

이 계약은 _____(이하 "Party A)와 _____(이하 "Party B")간에 2010년 5월 10일자에 체결되었다.

제1조 (제품 및 가공임)

품목	단가	사양	수량	단위가공임	합계

Party B는 다음의 위탁가공임에 근거하여 가공하고 완성된 제품을 Party A에게 인도한다.

제2조 (원재료 및 부재료)

- (1) Party A는, 비상업적 가치로 제1조의 제품을 제조하는 데 필요한 다음의 원재료 및 부재료를 Party B에게 공급한다.
- (2) Party B는, 상기의 재료를 제1조에 기술된 제품을 제조 및 가공하는 데에만 사용해야 하고, Party A의 사전허가 없이는 재료를 공장 밖으로 반출할 수 없다.

제3조 (원재료 및 부재료의 관리)

- (1) Party B는, 전조의 재료가 Party A의 재산임을 인정해야 하고, 재료를 타인에게 양도할 수 없고, 다른 것과 교환할 수 없고, 선량한 관리자로 관리해야 한다.
- (2) Party B는, 원재료 및 부재료, 그리고 제품에 대해, Party A가 지정한 보험회사에, Party B의 비용으로, 보험을 가입해야 한다.

제4조 (가공)

- (1) Party B는, Party A가 제시한 견본과 사양에 따라 제품을 제조해야 하고, Party B는 어떠한 변경에 대해서도 Party A의 사전승인을 득해야 한다.
- (2) Party B는, Party A의 사전승인 없이는, 타인과 재위탁가공계약(2차 위탁가공계약)을 체결할 수 없다.
- (3) Party A는 Party B에게 아무때나 기술적 지시 또는 작업지시를 줄 수 있다.

제5조 (선적)

- (1) 제1조의 제품을 제조한 후, Party B는 통관을 하고, Party A의 지시에 의한 지정검사 후에, 신용장의 선적일정에 따라 제품을 선적해야 한다.
- (2) Party A는 보세창고에서 선적까지의 모든 비용과 수수료를 부담한다.

제6조 (가공임의 지급)

Party B가 신용장에서 요구되는 선하증권 및 선적서류를 제시하면, Party A는 지체없이 가공임을 지급해야 한다.

제7조 (클레임)

Party B의 제품수출로부터 분쟁 또는 클레임을 받으면, Party A는 이 사실을 서면으로 Party B에게 통지하고, 이러한 클레임이 Party B의 귀책으로 확인되면, Party B는 모든 책임을 부담한다. 이 경우, Party A는 Party B와 상의하여 가능한 클레임금액을 감액하기 위해 노력해야 한다.

제8조 (중재)

이 계약과 관련하여 또는 이 계약의 위반과 관련하여 당사자들간에 발생하는 모든 분쟁, 다툼, 또는 이견은, 대한상사중재원의 상사중재규칙 및 대한민국법에 따라 대한민국, 서울에서 중재로 최종적으로 해결되어야 한다. 중재인에 의한 중재판정은 최종적이고 양당사자들을 구속한다.

양당사자들의 계약서 작성 및 서명 후에 Party A는 날인된 원본을 보관하고, Party B는 복본을 보관한다.

《보충설명》

- consignment processing contract : 위탁가공계약
 - 위탁가공무역이란, 가공임을 지급하는 조건으로 외국에서 가공(제조, 조립, 재생, 개조를 포함)할 원료의 전부 또는 일부를 거래 상대방에게 수출하거나 외국에서 조달하여 이를 가공한 후 가공물품등을 수입하거나 외국으로 인도하는 수출입을 말한다.
- trim : 다듬다, 손질하다.
- noncommercial value : 비상업적 가치(통상 가공의뢰자가 가공업자에게 무상으로 원재료를 공급하기 때문에, 비상업적 가치로 제공한다고 기술한 것이다.)
- raw material : 원재료
- subsidiary material : 부재료
- property : 재산
- bona-fide manager : 선량한 관리자
- sub-consignment processing contract : 재위탁가공계약(가공업체가 직접 가공하지 않고, 다른 업체에게 가공을 의뢰하는 것)
- technical instruction : 기술적 지시
- working order : 작업지시
- custom clearance : 통관
- bear : 부담하다, 지니다, 소지하다
- liability : 책임, 부채 (주로 재산상의 책임을 말함)
- award : 중재 판정